

중국어와의 언어접촉으로 인한 백어白語의 혼합적 특성에 대한 고찰*

이 연 주**

<目次>

I. 서론	2. 중국어 차용어의 특징
II. 백어白語의 혼합적 특성	3. 기본어휘와 수사의 특징
III. 백어白語의 혼합적 특성에 대한 언어학적 고찰	IV. 백어白語의 혼합적 특성에 대한 역사적 고찰
1. 고대 백어白語 어휘의 특징	V. 결론

I. 서론

백어白語는 중국 소수민족의 하나인 백족白族들이 사용하는 언어이다. 백족은 총 인구가 185만 8063명(2000년)이며, 운남성 대리大理백족자치주에 약 80%가 거주하고 있다. 이들은 과거 파인擺人, 백인白人, 민가民家 등의 명칭으로 불린 적도 있다. 백족은 일상어로 백어白語를 사용하지만 대다수가 중국어를 구사할 수 있다. 한편 백족은 일본의 만요가나萬葉假名와 같은 고유 문자를 만들어 사용하였으나 明明 이후로 쇠퇴해버렸다.

오늘날 백어白語는 중국어와 유사한 특징을 가지고 있을 뿐 아니라, 지리적으로 근접한 이어, 리수어, 나시어, 라후어, 하니어 등과 같은 이면어 彝緬語群(Lolo-Burmese)의 언어들과도 유사한 특징을 가지고 있다.

* 이 논문은 2004년도 강원대학교 학술연구비 지원에 의한 것임.

** 강원대학교 조교수

본고에서는 이러한 백어白語의 혼합적인 특성을 살펴보고, 이러한 특성을 갖게 된 역사적 배경에 대해 언어접촉의 관점에서 고찰해보고자 한다.

II. 백어白語의 혼합적 특징

백어는 이어와 마찬가지로 이완-긴장 모음의 대립이 있으며, 비음 운미가 점차 소실되는 특성을 보이지만¹⁾, 일반적인 어순에 있어서는 이면어군의 언어와 다른 특성을 보인다. 이어, 리수어, 하니어 등과 같은 이면어군의 언어들은 SOV형 어순인데 반해, 백어는 중국어와 같은 SVO형 어순이다. 그러나 일부 상황하에서 백어는 또한 이면어군의 언어들과 유사한 어순도 보인다. 어휘에 있어서도 백어는 중국어와 매우 유사하여 백어와 중국어가 동원관계인지 아니면 차용관계인지에 대한 논쟁이 끊이지 않고 있다.²⁾

오늘날의 백어를 어음, 어휘, 어법 세 방면에서 간단히 살펴보면 다음과 같은 특성을 보인다.

- 1) 중국어 차용어의 분석을 통해 볼 때, 백어의 일부 방언에서는 비음운미가 완전히 소실되어 나타나고, 또 일부 방언에는 비화모음으로 나타나기도 하며, 중국어와 마찬가지로 비음운미를 가지고 있는 방언도 있다.
- 2) 백어의 계통에 관해서는 1887년 프랑스인 라끄베리가 처음으로 백어 16단어를 태국어와 비교하고, 그중 10단어가 태국어와 같거나 유사하다고 하여 태국어라고 단정하였다. 그 후, 영국인 데이비스는 백어의 100단어를 분석, 그 중 몬크메르어와 동원인 단어가 23개에 이르러 이를 몬크메르어라고 주장하였다. 이러한 견해들은 이후 여러 언어학자들에 의해 반박되었다. 백족 학자인 趙式銘은 당 이전의 고대 백어가 초나라 방언이며, 따라서 현대 백어가 중국어군의 한 갈래라고 했다. 이러한 주장은 소련의 스타로스틴과 중국의 鄭張尚芳에게로 이어졌다. 그 후 중국학자인 羅常培, 馬長壽는 백어가 한장어족 장면어계 이어군의 언어라고 주장하였으며, 이 주장은 여러 학자들의 동의를 얻었다. 반면에 미국인 학자 마티소프는 백어가 장면어계 이어군에 속하는 언어가 아니라 장면어계의 비교적 특수한 독립 언어라고 주장하였다.

1. 어음 특징

- ① 유성 색음, 유성 색찰음이 이미 무성음화되었거나 혹은 무성음화되고 있다.³⁾
- ② 비음운미가 소실되는 추세를 보인다.⁴⁾
- ③ 백어의 성조는 방언에 따라 각기 6개에서 8개의 성조를 가지고 있다. 일반적으로 42, 21, 55조는 긴장모음이며, 또 중국어에서 유입된 어휘가 아닐 경우, 송기성모에는 35, 21의 성조가 나타나지 않는 것으로 보아 성조는 모음이나 성모와 매우 밀접한 관계가 있는 것으로 보인다.

2. 어휘 특징

백어 고유어휘는 단음절어가 많고 다음절어가 비교적 적은 편이다. 또 다음절어라고 하더라도 대다수는 단음절어의 합성형태이다. 백어의 어휘는 중국어와 관련 있는 어휘가 상당히 많으며, 심지어 상당수의 기본어휘까지 중국어와 연관이 있을 것으로 보인다.

3. 어법 특징

한 언어에 있어서 가장 변하지 않는 부분이 어법, 특히 어순이다. 이어군의 언어는 사동문을 제외하고는 일반적으로 목적어가 동사 앞에 놓이는

3) 검천劍川방언은 이미 무성음화되었고, 대리大理방언은 유성음이 단지 성조33, 31에만 나타나며, 벽강碧江 방언에는 유성과 무성의 대립이 있지만 현재 젊은 층을 중심으로 유성음이 무성 비음으로 발음되는 경우가 많다.

4) 백어에는 검천劍川, 대리大理, 벽강碧江 등 세 가지 방언이 있는데, 중국어에서 유입된 어휘의 비음운미는 검천 방언에서는 비화모음으로, 비화모음이 없는 대리방언에서는 비음성분의 소실로 반영되며, 심지어 비화모음이 있는 벽강 방언조차도 최근 중국어에서 유입된 어휘는 비음이 소실되는 경향을 보이고 있다.

어순을 가지고 있지만, 백어는 일반적으로 중국어와 같은 주어+동사+목적어의 어순을 취하고 있다. 그러나 백어의 어순을 좀 더 세심히 살펴보면 장면어계 이어군 언어와 동일한 어법구조도 동시에 보유하고 있음을 알 수 있다. 백어 어법의 특징을 정리해 보면 다음과 같다.

(1) 백어의 일반적인 어순은 중국어와 같다.

① 일반적으로 중국어와 같은 주어+동사+목적어의 어순이다.

나는 나무를 심는다--중국어: 我种樹(SVO), 백어: ŋo31 tsv21 tsu31 我种樹(SVO), 이어: ŋo33 si21 to33我樹种(SOV), 나시어: ŋə31 ndz ar31 tv31我樹种(SOV)

② 동량사가 동사를 수식할 때 중국어와 같은 어순인 반면 이어군의 언어 들과는 다른 형태를 보인다.

한번 보다--중국어: 看一次, 백어: a33 a31 teia21(看一次), 이어: tha 21 dzɔ21 na21 (一次看), 나시어: du33 zu31 ly31(一次看)

(2) 그러나 또 이어 혹은 이어군의 언어와 동일한 특징도 있다.

① 장면어계 이어군과 같은 목적어+동사의 어순이 지명에 보존된 예가 있다. 대리 지역의 lo35 ku21 ju44(賣螺螄村)라는 지명은 '우렁이를 파는 동네'라는 뜻으로, 직역하면 螺螄賣村(우렁이+팔다+마을)이다.

② 형용사가 수식어가 되면, 수식을 받는 동사 뒤에 온다.

하기 쉽다--중국어: 容易做, 백어: tsu55 yo53(做容易), 리수어: ze33 sa33(做容易), 나시어: be33 xu21(做容易), 하니어: dzɔ55 ja55(做容易)

③ 색깔 형용사 뒤에 조사no(的)나 양사가 붙어 수식어가 될 때는 명사 뒤에 온다. 이는 이어의 조사no나 lu의 용법과 매우 유사하다.

한 송이 빨간 꽃--중국어: 一朵紅花, 백어: xo55(花) tshɛ44(紅) no33(的) to33(朵)

④ 지시 대명사나 수량사가 명사를 수식할 때의 어순은 이어 혹은 이어군 언어와 동일하게 명사 뒤에 오며, 또한 명사 뒤의 수사는 생략할 수 있다.

이 세 쉼레의 신발--중국어: 這三雙鞋, 백어: ŋe21 lu55 sā55 tɕi33 (鞋這三雙), 이어: ʂʌ33ŋe33 tʃhi33 so33 dzi33(鞋這三雙), 리수어: te hi33ny33 thi33 sa21 dze42(鞋這三雙), 나시어: za33 tʃhɿ33 su21 ndzi21(鞋這三雙), 라후어: khu35nu42 tʃhi33 sa53 tɕɛ33(鞋這三雙), 하니어: se31nɔ44 ei55 so31 dzo55(鞋這三雙)

- ⑤ 중국어와 달리 능원동사의 어순은 이어군의 언어와 동일하게 주요동사 뒤에 온다.

당신들은 이렇게 할 수 있다--중국어: 你們會做這樣, 백어: na55 lia42 tsu55 khu33(你們這做會)

그러나 능원동사가 중국어 차용어일 경우는 중국어와 같이 주요동사 앞에 온다.

당신들 이렇게 해도 좋다--중국어: 你們可以這樣做, 백어: na55 lia42 kho21ji21 tsu55(你們可以這樣做)

- ⑥ 조사를 쓸 경우 이어와 같이 주어와 목적어의 어순이 바뀐다.

중국어: 你別罵我, 백어: no21 ŋu55 no33 mia44 u44(你我(助)別罵)

- ⑦ 이어군의 언어와 동일하게 의문문이나 부정문에서는 목적조사 없이도 목적어가 술어의 앞에 놓인다.

중국어: 他不去北京, 백어: mo21 (po21) pe35teu33 pe44 mu44(他北京不去)

중국어: 你們今年還去騰冲嗎?, 백어: na55 ke55tsi55 tu21lua42 tse44 ŋe21 mo33?(你們今年騰冲還去嗎?)

- ⑧ 백어와 이어군 언어는 중국어 차용어로 판단되는 성별을 나타내는 조사 po, mo가 모두 명사의 뒤에 놓인다.

중국어: 公狗, 백어: khuã33po55(狗公), 이어: khu21pa55(狗公), 나시어: khu33phv33(狗公), 리수어: khu21pa55(狗公), 하니어: khu21pa21(狗公)

중국어: 母狗, 백어: khuã33mo33(狗母), 이어: khu21mo33(狗母), 나시어: khu33me33(狗母), 리수어: khu21ma33(狗母), 하니어: khu

21ma33(狗母)

백어는 언어의 갈래를 결정하는 중요한 기준이 되는 주요 어순이 중국어와 같지만, 세부적인 항목에 있어서는 이어군 언어와 동일한 특징도 또한 아울러 가지고 있다.

Ⅲ. 백어白語의 혼합어적 특성에 대한 언어학적 고찰

백어의 특성들은 다음 세 가지 측면에서 분석이 시도되었다. 첫째 중국 문헌 자료에 기록된 고대 백어 어휘의 분석(傅京起, 徐琳), 둘째 백어와 중국어 관련어휘의 음운분석(Lee&Sagart), 셋째 기본어휘와 수사의 분석(Lee&Sagart) 등을 통해 고대 백어의 어휘특징과 백어의 계통이 연구되었다. 다음은 이를 통해 밝혀진 백어의 특성들을 하나씩 살펴보도록 하겠다.

1. 고대 백어 어휘의 특징

자신들의 문자로 기록된 문헌자료가 없기 때문에 고대 백어에 대한 기록은 다른 소수민족들과 마찬가지로 중국의 문헌기록에 의존할 수밖에 없다. 고대 백어에 대해서는 당대唐代 번직樊絳이 지은 《만서蠻書·만이풍속蠻夷風俗》에 고대 백어에 대한 묘사와 함께 한자로 기록된 17개의 어휘가 수록되어 있다. 《만서蠻書》는 대략 802~806년경에 저술되었는데, 이는 중국어 어휘가 대량으로 백어에 유입되기 이전이다. 따라서 여기에 수록된 어휘들은 대략 9세기경에 사용되던 백어어휘라고 할 수 있다. 《만서蠻書》의 기록은 다음과 같다.

어음은 백만白蠻이 가장 표준이고, 몽사만蒙舍蠻이 그 다음이며, 다른 집단들은 모두 이들만 못하다. 또한 명물名物이 중국과 다르고 사성四聲도

다르다. 중요한 일은 대부분 직접 면담하지 않고 반드시 사람을 시켜서 의사를 전달한다. 이렇게 해서 결정하는 것을 行諾이라고 하며, 큰 벌레 즉 호랑이는 羅라 하며, 물소는 𪛗라 하며, 허리띠는 𪛗衄라 하며, 밥을 𪛗라 하고, 소금을 𪛗이라 하며, 사슴을 識이라 하고, 소를 𪛗라 하고, 개천을 𪛗이라 하며, 계곡을 浪이라 하며, 산을 和라 하고, 산꼭대기를 葱路라 하며, 춤추다는 伽傍이라고 한다. 加는 부유하다, 閣은 높다, 諾은 깊다, 衄는 잘 생기다의 의미이다.⁵⁾

이 기록에 의하면 당시 백만白蠻이라고 하던 고대 백어가 중국어와 가장 가깝고, 몽사민蒙舍蠻이라고 하던 오만烏蠻, 즉 고대 이어彝語가 그 다음이라고 하였다. 또 문장의 내용으로 보아 백만어는 설사 중국어와 가깝다 하더라도 중국어와 의사소통이 어려울 정도로 차이가 있었다는 것을 알 수 있다. 남조국은 다민족 국가였으며 남조의 수도인 대리성大理城과 이 해洱海 주변은 백만의 주요 거주지였다. 따라서 당시 남조의 통용 언어는 백만어였을 것으로 추정된다. 《만서蠻書》에는 이외에도 오만어烏蠻語 어휘 6개가 수록되어 있는데, 주문욱朱文旭의 분석에 따르면⁶⁾ 고대 백어(백만어)는 고대 이어(오만어)와 유사했지만 서로 통하지 않는 언어였다고 한다.

《만서蠻書》에 수록된 17개의 백만 어휘를 傅京起&徐琳은 (1)백어 고유어휘 4개, (2)백어, 중국어, 티베트어, 이어군 언어와 모두 관련이 있는 어휘 3개, (3)이어군 언어와 관련이 있는 어휘 8개, (4)중국어와 관련이 있는 어휘 1개, (5)어원을 알 수 없는 어휘 1개 등 5종류로 분석하였다.⁷⁾

- 5) “言語音白蠻最正，蒙舍蠻次之，諸部落不如也，但名物或與漢不同，及四聲訛重，大事多不與面言，必使人往來達其詞意，以此取定謂之行諾。大蟲謂之波羅，犀謂之矣，帶謂之𪛗衄，飯謂之𪛗，鹽謂之賓，鹿謂之識，牛謂之舍，川謂之𪛗，谷謂之浪，山謂之和，山頂謂之葱路，舞謂之伽傍。加，富也。閣，高也。諾，深也。衄，俊也。”
- 6) 朱文旭, <唐代《蠻書》中烏蠻彝語考釋>, 《中國民族語言文學研究論集》, 民族出版社
- 7) 傅京起, 徐琳는 <《蠻書》的十七個白蠻語詞>에서 다음과 같이 분류하였다.
(1) 백어 고유 어휘 4개

이러한 분석을 통해 우리는 고대 백어의 어휘가 설사 중국어와 유사한 면이 있다고 하더라도 이어군의 언어와 더 가까웠음을 알 수 있다. 따라서 당 이후 중국과의 긴밀한 접촉으로 인해 수많은 중국어 어휘가 유입되기 이전의 백어는 중국어보다는 이어군 언어와 더 유사했을 것이라는 결론을 얻을 수 있다.

2. 중국어 차용어의 특징

백어 어휘 가운데 중국어와 연관된 단어는 무수히 많다. 이런 어휘들 가운데 중국어와 두 가지 이상의 음운대응을 보이는 어휘는 다음과 같은 예들이 있다.

大 : ta33(大ta33 家tea55, 모두)/ to21(大, 크다)
 磨 : mo42(磨, 갈다)/ ma55(擦, 닦다)
 細 : se21(小指, 새끼손가락)/ ei33(細心, 세심하다)
 話 : xuə33(笑話, 우스갯소리)/ ʏo21(話, 말)
 二 : ə55(星期二, 화요일)/ za21(二月, 이월)/ kɔ33(二, 이)/ ne33(十二, 십이)/

《蠻書》의 어휘	의미	현대 백어	현대 사용여부
矣	물소	ji31	사용
去苴	허리띠	kho55 tsɿ55	사용
噓	밥	ju44	사용
賓	소금	pi55	사용

(2) 백어, 중국어, 티베트어, 이어군 언어와 모두 관련이 있는 어휘 3개

《蠻書》의 어휘	의미	현대백어	중고중국어	티베트, 이어군 언어	현재 사용여부
賧	개천	tā31	dam	thaŋ(티베트어) ti55(리수어) dy31(나시어)	사용
闍	높다	kā55,ka35	kak	a44kə33(이어) kɔ33(하니어)	사용
苴	잘생기다	tey21	tsia	ndzə33(이어) tse55(이어)	사용

(3) 이어군 언어와 관련이 있는 어휘 8개

ni21(二十, 이십)

毛 : ma42(毛, 털)/ ma55(頭髮, 머리카락)

點 : tɛi33(點, 점)/ ti(滴, 방울)

모두(大ta33 家tea55)의 ta33와 크다(大to21)의 to21는 모두 중국어 “大”의 차용어이다. 같은 “大”가 이렇게 서로 다른 대응을 보이는 것은

《蠻書》의 어휘	의미	현대 백어	티베트, 이어군 언어	현재 사용여부
波羅	큰 벌레, 숫호랑이	po55 lo21	la31 pa21(이어) la31 phu33(리수어)	lo21 po55 사용
舍	소	(ŋu21)eu55	sok/soʔ33(티베트어) səxu(치양어) ei33(튀마어) si33(이어)	합성어에서 사용
識	사슴	sua44	tshe33(이어) tshe31(리수어) xe31 tse33(하니어) tʂhua55(나시어)	벽강방언의 합성어에서 사용
浪	계곡	lo21	lo33(리수어) lo31(나시어) lu31(이어)	지명에서 사용
和	산	yo21	yo21 me21(이어) ko31(하니어) xo55 go33(나시어)	지명에서 사용
伽傍	춤추다	ko33 phā31	pe44 tshe33(이어) kua44khe35(리수어) tsho31(하니어) ndze33 tsho33(나시어) qoqhe(라후어)	다른 어휘로 대체
諾	깊다	ne33, ne42	ni21 ne(이어) ne55(리수어) na35(라후어)	합성어에서 사용
加	부유하다	ko21	ga55(이어) ko33(지노어)	사용

(4) 중국어와 관련이 있는 어휘 1개

《蠻書》의 어휘	의미	현대 백어	중고중국어	현재 사용여부
行諾	중개인	ŋɛ21 no33	行·yɛŋ	사용

(5) 어원을 알 수 없는 어휘 1개

《蠻書》의 어휘	의미	현대백어	현재 사용여부
蔥路	산꼭대기	tsho55 lu33	사용안함

각기 다른 시기에 차용되어 그 차용된 시기의 어음을 반영하고 있기 때문으로 보인다. Lee&Sagart는 이런 관점에서 착안하여 백어의 중국어차용어를 시기별로 계층화하고 각 층의 음운적 특징을 분석하였다.⁸⁾ 이들의 연구에 의하면, 백어의 중국어차용어는 대략 두 가지 최신 층과 하나의 옛 층으로 구분되며, 또 사실상 옛 층은 더욱 복잡한 여러 층을 포함하고 있는 것으로 밝혀졌다. 또 이 연구는 최신 층이 성조대응 규칙에 의해 다시 B1, B2로 나뉘며⁹⁾, 이들은 아마도 서남관화의 두 가지 형태--하나는 검천 지역의 방언이며, 다른 하나는 운남 지역의 방언--를 반영하고 있으며, 이들 B1, B2 차용 층은 백어와 중국어의 역사적 관계를 규명하는 데에는 그리 큰 도움을 주지는 못한다고 했다. 한편 옛 층의 어휘들은 복잡한 음운대응을 보이는데, 이는 더 많은 층의 축적이지만¹⁰⁾ 이 층을 다시 세분하는 것은 어려운 작업이라고 했다. 옛 층의 차용어는 음운대응에 있어서 중고중국어와 유사한 특징을 보이기도 하고¹¹⁾, 또 중고중국어보다

- 8) Lee Yeon-Ju & Laurent Sagart의 <The strata of Bai>, ICSTLL31 (1998, Sweden)에서 발표한 논문이며, 《少數民族語言的漢語借詞論文集》(商務印書館)에 수록, 출판예정.
 9) 최신 층에 보이는 두 가지 성조대응을 편의상 B1, B2라고 하며, 이들의 성조대응 규칙은 다음과 같이 표로 나타낼 수 있다(성조값 옆의 =표시는 긴장모음을 나타낸다).

B1	평성	상성	거성	입성	B2	평성	상성	거성	입성
청성모	33	21	55=	35	청성모	55	21	33=	55
탁성모	21=	21	55=	35	탁성모	55	21	33=	55

冊 sē33 瑚 xu21 (산호) 朋 phē55 友 jo21 (친구)
 準 tsuē21 備 pi55 (준비하다) 大 ta33 家 tea55(모두)
 白 pa35 鶴 xo35 (백학) 學 eu55 問 vā33 (학문)
 B1, B2의 두 성조 대응규칙은 이음절 차용어에서 규칙적으로 대응되며 결코 혼용되지 않는다. 물론 이 성조대응규칙은 단음절 차용어에도 적용가능하다.

- 10) 옛 층의 어휘들을 분석하여 도출해낸 성조의 대응규칙은 다음과 같다. ()안은 옛 층의 다른 시기로 추정되며 편의상 A1, A2로 구분한다.

A1A2	평성	상성	거성	입성
청성모	55(21)	33	21(33)	33=
탁성모	42	33	21(33)	21=(33=)

- 11) ① 중순음과 경순음이 분화가 일어나지 않았으며, ② 전탁 평성 성모가 송기

더 이른 후기 상고중국어의 특징을 보이기도 한다¹²⁾.

결론적으로, 백어의 중국어 차용어들은 크게 세 층으로 구분할 수 있는데, 옛 층은 시간적으로 상당히 긴 시기를 포함하고 있으며, 차용시기도 이르게는 후기 상고중국어 시기부터 늦게는 중고중국어까지 매우 복잡한 음운현상을 반영하고 있는 층이다. 최신 층은 B1, B2 두 가지로 나눌 수 있으며, 하나는 현지(검점) 방언을 반영하고, 다른 하나는 그 지방(운남) 방언을 반영하고 있다. 이러한 차용어의 분석을 통해서 우리는 백어와 중국어의 접촉이 상당히 오래되었으며, 오랜 접촉의 역사를 통해 백어는 중국어의 지대한 영향을 받았다는 사실이다.

3. 기본어휘와 수사의 특징

다른 언어의 영향을 많이 받아서 어휘의 절대 다수가 차용어로 대체되었다 할지라도 기본 어휘에 있어서는 어느 정도 고유어를 보유하고 있는

음으로 나타나지 않고, ③ 2,3,4등에서 설근음의 구개음화가 아직 일어나지 않는 특징을 보인다. 중고 중국어에서 차용된 것으로 보이는 “旗”*tei42*는 3등 운에서 이미 설근음의 구개음화가 일어났지만 송기성모로 변하지는 않았다. 또 옛 층에 속하는 것으로 보이는 “起”와 “旗”는 모두 중고 중국어의 之韻에 속하는 설근음 성모이지만 “起”는 성모가 *kh-*(*khə33*)로 나타나고, “旗”는 성모가 *te-*(*tei42*)로 나타나서, 이 옛 층은 구개음화가 일어나지 않은 조기 층과 구개음화가 일어난 후기 층으로 다시 세분될 수 있다.

- 12) ① 상고중국어(OC)의 *r-은 백어에서 중고중국어(MC)의 l-이 아닌, *ɣ-*, *v-*, *j-*와 대응한다. ② 상고중국어(OC)의 *g-는 백어에서 중고중국어(MC)의 *ɣ-*가 아닌, *k-*와 대응한다. ③ 성조와 긴장모음의 대응에 있어서, 중국어의 입성이 소실된 후에 차용된 B1, B2의 입성은 모두 이완모음으로 나타나고, 이른 시기에 차용된 A1, A2의 입성은 긴장모음으로 나타난다. 반면, B1, B2의 거성은 긴장모음과 대응하지만 A1, A2의 거성은 이완모음과 대응한다. 그러나 A1, A2에 속하는 일부 거성어휘들이 긴장모음과 대응하는 예가 있다. 예를 들면 A1, A2에 속하는 거성어휘인 “貝”*pe33* “帶”*te33* “肺”*phia33* “吠”*pi q2* “歲”*suə33* 등은 긴장모음을 가지고 있다. 이들은 상고중국어의 입성에서 거성으로 변화된 것들로 입성과 마찬가지로 청성모 清聲母는 33=, 탁성모는 21=로 대응된다. 따라서 이 어휘들은 입성이 거성으로 변화되기 전인 후기 상고중국어에서 차용된 어휘들로 보인다.

경우가 많다. 국어를 예로 들어 보면, 흔히 국어는 어휘의 70% 정도가 한자어휘라고 한다. 수많은 고유어휘가 한자어로 대체되었어도 눈, 코, 입, 얼굴, 떡다, 자다, 걷다 등과 같은 기본 어휘는 고유어휘가 여전히 사용되고 있다. 한 언어의 계통을 밝히는데 있어서 언어의 다른 특성과 함께 기본어휘에 대한 분석이 필수적이라 할 수 있다. 또 기본어휘 외에, 1부터 10까지의 기본 숫자를 분석하는 방법도 많이 이용된다.

백어의 기본어휘와 1-10까지의 수사는 Lee&Sagart에 따르면 다음과 같이 분석된다.

- ① 중국어에서 차용된 어휘가 44단어이며, 크다, 길다, 작다, 여자, 남자, 사람, 개, 나무, 씨앗, 살갓, 뼈, 털, 머리카락, 눈, 혀, 손톱, 손, 배, 심장, 간, 마시다, 물다, 듣다, 헤엄치다, 앉다, 말하다, 달, 별, 물, 모래, 돌, 땅, 구름, 연기, 불, 붉다, 푸르다, 노랗다, 희다, 검다, 밤, 가득차다, 새롭다, 동글다, 마르다 등이 있다. 이들 단어의 대부분은 A층에 속하며 극소수의 단어가 B1, B2층에 속한다.
- ② 장면어계 언어와 유사한 단어가 15단어이며, 나, 너, 우리 이것, 아니다, 하나, 둘, 물고기, 살, 피, 똥똥하다, 날다, 걷다, 산, 이름 등이다.
- ③ 나머지는 중국어인지 장면어계 이어군 언어인지 애매한 어휘(죽다, 죽이다, 빨, 밭), 어원이 불분명한 어휘(목, 달걀), 합성어(누구, 코, 비, 꼬리)등으로 44단어이다.
- ④ 1에서 10까지의 백어 숫자를 분석해보면 1부터 10까지 모두 중국어 차용어가 있지만, 11³⁾과 21⁴⁾는 장면어계(TB) 언어와 동원인 어휘가 여전히 사용되며 또 더 기본적인 표현에 사용되고 있다.

이상에서 보이듯이 백어는 기본어휘와 기본적인 숫자에 있어서조차 중

- 13) 백어의 [a21]는 ‘하나’이며, 서하(xixia)어의 [a] 는 ‘한 쌍’을 의미하고, 치앙어의 [a31]는 ‘하나’이고, 아카(Hrusso)어의 [a] 는 ‘하나’로, 이들은 모두 동원어휘이다.
- 14) 백어의 [kõ33]은 ‘둘’이며, 카친어의 [la55 khon51]은 ‘둘’이고, 수룽(Sulung)어 [akuŋ]은 ‘두 번째’를 의미하고, 랭마(Rengma)어의 [kon-hu]는 ‘둘’이고, 폰(Phun)어의 [nai-ko:ŋ]은 ‘둘’로, 이들은 모두 동원어휘이다.

국어에서 차용된 어휘가 상당히 많으며, 이들은 대부분 옛 층의 음운현상을 반영하고 있어 차용시기가 매우 이르다.

이상의 고찰에서 우리는 다음과 같은 결론을 내릴 수 있다.

- ① 백어는 원래 장면어계(TB) 언어(아마 이어군 언어로 추정)¹⁵⁾로, 아주 일찍부터 중국어로부터 강한 영향을 받아 중국어의 특성을 많이 가진 언어로 변화하였다.
- ② 기본 어휘 100단어도 무려 44단어가 차용되었으며 단지 15단어만이 고유 백어 어휘이다. 따라서 백어는 기본어휘에 있어서조차 중국어차용어가 고유어를 대체하였다.

IV. 백어白語의 혼합어적 특성에 대한 역사적 고찰

백족은 초기에 운남성으로 남하해 온 티베트계 기마 목축민 문화와 타이계의 논벼 경작 문화 두 가지를 받아들였으며 나아가 한문화와도 접촉하였다. 이들의 선조는 당唐대 중국의 서남지역에 세워졌던 남조국南詔國(648~937)과 이후 북송北宋시기 대리국大理國(938~1253)의 주요 세력이었다. 13세기에 대리국은 몽골의 원나라에 의해 멸망하고 한족에 흡수 통합되었다. 그 후 명대에 한족병사가 대량으로 이 지역에 유입되어 토착화하였으며 이로 인한 한문화의 도입이 한층 더 심화되었다. 뿐만 아니라 당시 운남성 일대는 한족인 목씨沐氏 일족에게 지배되었으며 목씨 일가가 한화정책을 강력하게 추진하였다고 한다. 19세기 태평천국의 난 때 백족은 봉기한 적도 있었으나, 1956년에는 대리분지 일대의 백족 거주지역이 통합되어 대리 백족자치주가 성립되었다.

역사에 기록된 박인爨人, 전박滇爨, 서찬西爨, 찬박爨, 백만白蠻, 백인

15) 이어계 언어에 대한 자료는 주로 《藏緬語族語言詞彙》(1992)와 D.Bradley의 연구 《Proto-Loloish》(1979)를 참조하였다.

白人, 민가民家 등의 명칭은 각기 서로 다른 시기에 백족의 선조를 이르던 말이다. 「박뱀」이라는 민족이 처음 등장하는 중국의 문헌은 《여씨춘추呂氏春秋·시군림恃君覽》으로 박인뱀人이라는 집단은 저강氏羌족에서 갈라져 온 민족으로, 민강岷江 유역에 거주하는 집단이라는 기록이 있다. 저강氏羌족 가운데 오늘날의 사천四川서남부, 운남雲南동북부와 중부의 평야지대에 거주하던 사람들을 전박滇뱀이라 했는데 이들이 백족의 선조이며, 산악 지대에 살던 다른 한 부류를 곤명의 여러 종족(昆明諸種, 昆明之屬)이라고 했는데 이들이 오늘날 이어彝語군 민족들의 선조로 추정된다. 중국의 문헌기록에 의하면 백족은 오늘날의 이어彝語군 민족들과 같은 저강氏羌족에서 갈라진 민족이라고 한다.

서남 지역의 민족들이 한족과 접촉하게 된 것은 아주 오래 전부터이다. BC 3세기경 중원 대륙의 중국은 점차 통일의 국면으로 접어들면서 영토를 확장시켜 이 과정에서 변방의 여러 소수민족들과 충돌하게 된다. 중국 문헌에 기록된 「서남이西南夷」는 지금의 사천四川서부와 서남부, 귀주貴州와 운남雲南 및 전滇, 검黔, 계桂의 경계지역에 거주하던 여러 민족의 총칭으로, 이들 각 민족들은 진한秦漢시기에 여러 차례 중국과 접촉하게 된다. 바로 이 시기 BC211년 진秦왕조가 「서남이西南夷」지역을 정벌하고 행정기구를 세웠는데 이것이 중국정부가 운남, 대리지역을 지배 통치하게 된 발단이었다. 한무제漢武帝는 BC109년에 파촉巴蜀지역의 한족병사 수만 명을 파병하여 전滇지역을 정벌하고 이 지역에 익주군益州郡을 설치하여 이들을 정착시켰으며 이 지역을 다스릴 관리도 파견하였다. 이러한 「서남이西南夷」지역에 대한 세력 확장은 동한東漢 때도 계속되었다. 한편 수당隋唐시기에 이르러서는 8세기 중엽에 남조南詔가 이해洱海지역을 통일하고 동서찬東西爨를 정벌하였으며 무력으로 20만호의 백만白蠻-즉 백족의 선조들을 영창성永昌城, 지금의 이해洱海지역으로 이주시켰다. 이후 당唐은 천보天寶년간에 세 차례에 걸쳐 남조南詔국과 전쟁을 하였는데 20만에 가까운 병사를 잃었으며 그 중 수많은 사람들이 포로가 되어 이해洱海지역의 백만白蠻주민으로 융합되었다. 이 당시 백만白蠻으로 융합된 한족

들은 남조국에 한漢문화를 전파하였고, 또 남조국이 당과 화친을 맺은 후에는 많은 귀족자제가 성도成都지역에 파견되어 적극적으로 한문화를 학습하였다. 명초明初에 이르러 백족 거주지역에 군둔軍屯을 시행했는데 이들 한족漢族의 군둔호軍屯戶들은 백족과 서로 어울려 살았다. 이때 백족 거주지역에는 중앙정부가 파병한 많은 군인들뿐만 아니라 목공, 상인 등 일반 한족들도 이 지역으로 대거 유입되었다. 그리하여 명명 이전에 백족 거주지역으로 유입된 한족이 백족에 동화된 것과는 달리 명 이후부터는 백족의 일부가 한족으로 동화 흡수되었다. 이처럼 백족은 오랫동안 내륙의 한족들과 경제, 문화적으로 접촉해왔고 또 여러 차례 한족의 유입으로 인해 한문화의 영향을 많이 받았다.

이러한 역사적 배경 하에서 백어는 중국어로부터 많은 차용어를 흡수하였고 어음語音이나 어법구조에서도 중국어의 영향을 많이 받았다. 그래서 백어는 상당히 복잡한 특성을 띠게 되었으며 결국 백어 고유의 특성이 무엇인지 모호해져 버렸다.

V. 결 론

이상 본문을 통해 백어의 혼합어적 특성을 살펴보고 중국어와의 언어접촉 측면에서 이에 대한 언어학적 고찰과 역사적 배경을 살펴보았다. 이를 통해 볼 때 백어가 비록 어휘나 어법에 있어 중국어의 특성을 많이 보유하고 있지만 이는 백어가 중국어와 동일 어군(혹은 어계)에 속하는데 따른 것이 아니라 역사적으로 오랜 기간에 걸쳐 중원지역의 한족과 정치, 경제, 군사 및 문화적으로 잦은 접촉과 대규모의 교류를 통해 중국어로부터 다량의 차용어를 흡수하여 점차 중국어화 되었음을 설명하고자 하였다.

백어의 계통에 대해서는 지금까지 여러 가지 주장들이 있어온 만큼 본 논문에서는 이에 대한 논란은 피하고자 했으며, 특정 언어가 오랜 역사적인 배경 하에서 다른 언어와의 활발한 언어접촉에 의해 얼마만큼 가까워질

수 있는가 하는 것을 보여주는 측면에서 백어는 좋은 예라고 할 수 있다.

<參考文獻>

- 吳安其, <藏緬語的分類和白語的歸屬>, 《民族語文》, 2000:1
- 孫宏開, <二十世紀的中國少數民族言語文字研究>, 《二十世紀的中國語言學》, 1998
- 徐琳, 趙衍蓀, 《白語簡志》, 民族出版社, 1984
- 許嘉璐等主編, 《中國語言學現狀與展望》, 外語教學與研究出版社, 1996
- 趙衍蓀, <白語的系屬問題>, 《民族語文研究》, 青海民族出版社, 1982
- 鄭張尚芳, <白語是漢白語族的一支獨立的語言>, 1999
- 朱文旭, <唐代《蠻書》中烏蠻彝語考釋>, 《中國民族語言文學研究論集》, 民族出版社
- 傅京起, 徐琳, <《蠻書》的十七個白蠻語詞>, 2000
- 《中國大百科全書·民族》, 中國大百科全書出版社
- 《藏緬語族語言詞彙》, 中央民族學院出版社, 1992
- 《中國民族史》, 王鍾翰主編, 中國社會科學出版社
- D.Bradley 《Proto-Loloish》, Scandinavian Institute Monograph series N39. London and Malmö, 1979
- P.Benedict,《Japanese/ Austro-Tai》, Karoma Publishers, 1990
- Fu, Jingqi & Xu, Lin <On the origin of seventeen Bai words found in Manshu>, Paper presented at the 34th ICSTLL, 2001
- Lee, Yeon-Ju & L. Sagart, <The Strata of Bai>, paper presented at the 31st ICSTLL, 1998, 《少數民族語言的漢語借詞論文集》(商務印書館)에 수록, 출판예정.
- Matisoff, J.A. <On the genetic position of Bai within Tibeto-

- Burman>, Paper presented at 34th ICSTLL, 2001.
- E.G.Pulleyblank, <some new hypotheses concerning word families in chinese>, 《JCL》1, 1973
- L.Sagart & Xu,shixuan, <History through loanwords: The loan correspondences between Hani and Chinese>, 2001, CRLAO30
- A.Schuessler, 《Affixes in Proto-Chinese》, 1976
- Starostin, S.A. <The historical position of Bai>, paper presented at the 27th STLL, 1994
- Wang, Feng, 《Language contact and Language comparison-the case of Bai》, City University of Hong Kong, 2004

<中文提要>

分布在中国西南部的少数民族之一白族使用的白语呈现出独特的语言现象. 在词汇方面, 70%以上的词汇与汉语有关系, 甚至许多基本词汇也与汉语有关联; 在语序上也是与汉语一样的SVO型. 但是白语除了这样的汉语特征以外, 词汇和语序上还具有邻近彝缅系语言的特征, 因此白语的系属问题曾经引起过学术界的争论.

本文先列举白语的混合性特征, 然后透过语言学上的分析和历史背景的考察, 而说明白语的这些混合性特征是由于长期与汉语接触的结果, 并且试着显示出特定少数民族语言在与汉语的长期接触下受到的影响如何之深.

주제어 : 中國語, 白語, 借用語, 混合語, 借用語彙